



现代英语惯用法词典

续 编

A Second Book of
A Dictionary of
Modern English Usage

费致德 编



现代英语惯用法词典续编

A Second Book of A Dictionary
of Modern English Usage

费 致 德 编

商 务 印 书 馆

1989年·北京

责任编辑 蒋锡瑾

XIÀNDÀI YÍNGYŮ GUÀNYÒNGFǎ CÍDIǎN XÙBIĀN

现代英语惯用法词典续编

费致德 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店总店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-00532-9 /H·190

1988 年 12 月第 1 版

开本 787×1092 1/32

1988 年 12 月北京第 1 次印刷

字数 177 千

印数 4,800 册

印张 6

定价: 1.70 元

前 言

拙编《现代英语惯用法词典》自 1981 年 7 月及 1982 年 7 月经商务印书馆两次印行以来,迄今将及三年。承国内及香港同道不吝赐教,予以鼓励。各地同学来函下询课业中问题者亦达千余起。爰连同编者在教学中发现的应注意之点加以整理,参考 1975 年后海外出版的辞书,特别是 Frederick T.Wood 的 *Current English Usage* (revised by R.T.Flavell and L.M.Flavell 1981), Michael Swan 的 *Practical English Usage* (1980), P.S.Tregidge 的 *Practical English Usage* (1978) 和 *Harper's Dictionary of Contemporary Usage* (1975), 编为《现代英语惯用法词典续编》;疏略之处,在所难免。敬请读者指正。

《续编》所用语法名词,为了方便一些中学同学,仍用传统语法名词;又凡需参考《现代英语惯用法词典》的某些条目之处,注明时简写为《词典》。合并附陈。

编者

1984 年 3 月

A

a, an

1. 词首 h 不发音、等于以元音开始、其前边的不定冠词应该用 an 的词, 根据 Frederick T. Wood 原著, R. H. Flavell 及 L. M. Flavell 修订, 在 1981 年印行的《当代英语惯用法》所载, 常见者仅有 heir, honest, honorary, honorarium, honour, hour 和它们的派生词。

2. 首字母缩略词之前用 a 或 an, 视该缩略词的实际读法而定。字母 A, E, F, H, I, L, M, N, O, R, S 和 X 都是以元音音素开始, 但我们说: an N.C.O. (a noncommissioned officer), a NATO interpreter。由上述字母构成的合成词读法亦然, 如: an L bar (an L-shaped bar)。

ANA

1. 上边“全日本航空公司”(All Nippon Airways) 的缩略词, 各词都是大写, 各词之间可不加点。习惯上加点的缩略词, 点应该加在代表一个整词的字母之后, 如: B.A. (Bachelor of Arts), M.A. (Master of Arts) 和 TV. (television)。

2. 表示方位的缩略词可加点, 也可不加点, 如: E., E, NW., NW. 邮政代号由于近年来广泛地使用, 通常不加点, 如: WCIH 2BN。人名缩写近来也可加可不加, 如: C.T. Jones 或 C T Jones。

3. 如果缩略词词面上的最后一个字母是该词原来的末一个字母, 现在的习惯是通常不加点, 如: Mr, Mrs, Dr。

如果缩略词的最后字母不是该词原来的最后字母 Simeon Potter (*Changing English*) 认为应该加点, 如: prof., Jan., 但现在 prof, Jan 已很常见了。

4. 有些单字母, 重复后构成复数词, 可加点, 也可不加点, 如: pp. 或 pp (pages), ll. 或 ll (lines)。

5. 一般缩略词的复数通常由该词加 s 构成。下列两种形式都可用,以后者较为常见: TV.s 或 TVs。

ability

ability 接 to, 不接 of; 因此要用不定式来述说某人的能力, 不能用动名词。例如:

Wang shows more than average ability to translate Chinese novels into English.

王表现出超乎一般地将中国小说译成英语的能力。

A novelist must have the artist ability to endow the people of whom he writes with flesh and blood.

一个小说作者必须具有将所写的人物写得有血有肉的艺术家的能力。

about, on, prep.

1. 介词 about 和 on 在作“关于, 有关”解时, 用法上的区别, 在《词典》里, 已有所论列(pp. 16—17, p. 621)。on 多用于慎重的、正式的语言交际场合, 或有思想内容的看法的叙述; 因此, 象近来常用的通俗动词如 bicker (争吵), natter (瞎扯, 抱怨), moan (伤叹, 抱怨), 都要用 about, 例如:

For fully an hour, they were bickering about whose mistake it was to have skied the ball.

足足一个小时他们争吵着是谁的失误把球踢飞了。

What's James nattering about now?

詹姆斯在瞎扯些什么?

He moaned on and on about how unfairly you had treated him.

他抱怨了又抱怨你待他是多么地不公正。

2. 名词后接 about 或 on, 用法同上, 如:

a tale about a cat and a mouse, a report on the reorganization of the leading body (关于整顿领导班子的报告)。

about to, not about to

about to 用于“准备就要做某事”的意思很通常, 如 The tourists

are about to depart. (旅游客人准备就要出发)。not about to 用于“下定决心不准备作某事”的意思 (resolute determination not to perform some action) 是美国的地方语言, 特别常用于美国的西南部。如 Johnny's not about to learn to skate. (约翰尼下了决心不准备学滑冰。)据 William and Mary Morris 记载, 在 Lyndon Johnson 任总统期间, 这个表达方式且曾见于讲演里。原文是:

Peace is the mission of the American people and we
are not about to be deterred.

和平是美国人民的使命, 我们下定决心不准备受任何威吓。

这两位语言学家说, 尽管如此, 还是以不用于正式场合为佳。

absorb

absorb 作“使精神贯注, 使专心于”解时, 有的词典认为主动语态或被动语态都可以用; 如 The Advanced Learner's Dictionary of Current English 中即有下列的例句:

His business absorbs him.

He is entirely absorbed in his business.

事实上, 当前的习惯仍认为只应用于被动语态, 后接介词 in。如:

He was completely absorbed in Whitman's poems. He
didn't notice time pass.

他专心致志地读惠特曼的诗, 没有注意到时间过去了。

absorbent, adj.

这个词源于 absorb 的另外一个词义: 吸收。如: A sponge is absorbent (海绵是有吸收力的, 能吸收的。It soaks up water.)

absorbing, adj.

这个词是 absorb 作“使专心于”解的派生词。absorbing work 是很吸引人的工作。

acoustics

1. acoustics 作“声学”解, 是一门学科, 后接动词应用单数; 作“音响效果(或装置)”解时, 后接动词应用复数。例如:

Acoustics is an important course in the curriculum of
the physics department.

声学是物理系课程中的一门重要学科。

The acoustics of the new auditorium are not all that could be desired.

新的大礼堂的音响效果并不令人满意。

2. mathematics 作学科解时和作个人的数学知识造诣解时, 以及 politics 作学科或政治活动解时和作政治信念理论及政治上的发展解时,用法同上。例如:

Mathematics has never been my strong point.

数学从来就是一门我不擅长的学科。

My mathematics are weak.

我的数学造诣差。

Politics has no attraction for Robert.

政治(活动)对罗伯特来说没有吸引力。

A person's politics are not his own affair.

一个人的政治信念并不是他个人自己的事。

addicted

1. addict 用于被动语态 be addicted to 的句型比用于主动语态 addict oneself to 的句型常见。

2. addicted to 沉溺于,嗜好,既可接坏的嗜好或习惯,也可以接好的习惯或爱好。例如:

Albert is addicted to travel (the theatre, sports, reading chivalrous novels).

阿伯特旅游(看戏,运动,看武侠小说)成瘾。

Robert is addicted to drink (drugs, alcohol, gambling).

罗伯特饮酒(吸毒,赌博)成瘾。

3. addicted to 后接名词或动名词,不接不定式,to 是介词。

adequate

1. adequate 用于名词的紧前边,其意思是“够某事之用”(sufficient for the purpose)时,后接的介词通常要用 for。例如:

They have adequate money for their travelling expenses.

他们有够用的钱作为旅费。

adequate 用于动词之后,作为补语,意思是“有够用的能力、本领”

(with the necessary qualities) 时,后接的介词要用 to。例如:

The new secretary seems quite adequate to the task that faces her.

新秘书似乎很可以胜任她面临的工作。

2. 因为 adequate 的词义是“将够”(just sufficient),因此不能说 adequate enough 或 more adequate; 但可以说 more than adequate。例如:

The time we were allowed for the quiz should have been more than adequate.

给我们考试答卷的时间本来是足够足够的。

但通常还是以用 more than enough 或 more than sufficient 者为较多。

ad hoc

ad hoc 这个拉丁短语的本义是“朝着这个”(towards this),但现在用于“专为此项目的”(for this special purpose) 的意思。一个 *ad hoc* committee 是为处理某一特殊问题或情况的委员会,例如某大学的教员们为了保卫学术自由,抗议学校解聘一位教授而成立的一个临时性的自发的机构。问题一旦解决,机构也就不复存在。由于这类组织机构多半是自发的,不是什么上边下设的机构,有时这个短语被解释为“非官方,非正式的”(unofficial, informal)。实际上,一个 *ad hoc* organization 的性质并不一定是非官方的。一个正式的常设机构可以为处理某一特殊工作而设立一个 *ad hoc* organization,如目前我们有时称之为“……办”之类。这类机构是临时的,但仍是正式的。

admission, admittance

1. 当 admit 作“承认过失罪行等事实”(confess) 解时,它的名词是 admission。例如:

Jones was guilty of espionage by his own admission.

琼斯自己承认犯有间谍罪行。

2. admission 作“准许进入”(to allow in) 解时,常与某种权利,某个组织的成员员籍或某种地位等引申的含义相结合。例如:

Admission to the secondary school or to the university is by examination only.

入中学或大学肄业必须经过考试。

These are the stipulations governing the admission of a person into the Party.

这些就是接纳一个人入党的规定。

Admission free.

免费入场。

admittance 的词义仅为“准许进入某地方或建筑物”，并无什么引申含义，在这个意思上，它较 admission 为正式。例如：

No admittance except on business.

非公莫入。

If he calls at my house, he will be refused admittance.

要是他来我家拜访，他会被拒绝进门的。

admit to

在现代英语的书面语里，有时可看到用 admit to (something that is charged against one) 代替 admit vt.。这种用法尚未经多数语言学家认可，以少用为宜。例如：

In spite of all the evidence against him, Jones refused to admit to the charge that he had been in the service of a foreign power.

尽管对他不利的证据俱在，琼斯仍然拒绝认可他曾为某一外国效力的指控。

adopt

作为一个政治词汇，英国英语的 adopt 和美国英语的 nominate (提名)意思实际相同。美国人经由初选获得提名，然后 run for office (竞选职位)。英国人由 a party caucus (党的核心小组) adopts 候选人。由候选人 stand for office (竞选职位)。

advance, advancement, progress

1. advance, n. 作为一个一般名词(区别于经济名词)，其词义是进步，趋向物质的或精神上的目标的进展，在时间或空间上的增长或前进，通常用于具体的场合。例如：

There is no denying the fact that our country's industrial and agricultural advance has been remarkable

during the last eight years.

我国近八年来工农业进展显著这一事实是不容否认的。

Nothing could stop the advance of our new-modelled tanks.

什么也阻挡不住我们新式坦克的前进。

With the advance of old age, I can no longer play tennis.

我年事日高不能再打网球了。

这个词在句中有一定时间的词时,也可以用于抽象事物的进展。

例如:

Linguistic science has made great advance recently.

近来,语言科学有了大的发展。

2. progress 在作“进步,发展”解时,可以和 advance 换用;但它总是意味着一种正常的进程或发展;有时也强调通过一系列的步骤或阶段,并在每一步骤、阶段中都取得进展。例如:

The patient is making good progress.

病人的情况在取得很好的进步。

Newspapers say the inquiry of George about smuggling goods is now in progress.

报载对乔治走私货物的查询正在进展中。

3. advancement 的词义是“提升”或“促进”。例如:

The aim of our society is the advancement of linguistic science.

我们学会的目的是促进语言科学的发展。

It seems that John has lost all hopes of advancement.

似乎约翰的提升全然无望了。

affect, effect, influence, vt.

1. affect, vt. 的词义是 (1) 假装 (to pretend to have or feel), (2) 老是爱用...常常爱去...等等 (to be fond of using, frequenting, etc.), (3) 感动 (to move the feelings of), (4) 感染(疾病) (to be attacked by a disease), (5) 倾向于... (be inclined to do something)。例如:

She affected surprise. (也可以说 She affected to be surprised.)

她假装吃惊。

George affects loud neckties.

乔治爱系颜色俗艳的领带。

Kate's lungs are affected.

凯瑟琳得了肺癌(或肺结核)。(由于忌讳, 现在对 cancer 或 tuberculosis 一般不明提。)

We were all of us much affected at the sight of the miserable refugees.

看到了可怜的难民, 我们大家的感情都极为激动。

This is the chair I affected to sit on when I was a child.

这把椅子是我儿时总坐的那一把。

2. 除上述的词义而外, affect 还是名词 effect 的同义动词。意思是“影响”(to produce an effect on)。这个动词着重产生影响的力量或作用, 而不着重产生影响的人物。例如:

It is the climate that has affected my health.

是气候影响了我的健康。

On close examination, we found that it was the moisture that affected the steel.

经过严密考查, 我们发现是湿度影响了钢铁。

Don't forget the doctor's advice: unusual exertion may affect the heart.

不要忘了医生的话: 过分用力会影响心脏的。

He (i.e. his personality) affects me unpleasantly.

他的品格使我产生不愉快的影响。

3. 动词 effect, vt. 的词义是“招致, 产生”(bring about), 实现, 达到(目的) (achieve)。例如:

The new system of management will effect a reduction in cost.

新的管理制度会招致成本的降低。

I don't think his plan would effect our purpose.

我觉得他的计划不会使我们的目的实现。

4. influence, vt. 作“影响”解通常用间接的劝说,行动或榜样,使其他的人在行动上或思想上发生变化。例如:

Dr.S.T. Wu was influenced by a high-school biology teacher to take up the study of medicine.

吴大夫受了他的一位中学生物老师的影响才学医的。

afraid of + ing, afraid to

1. afraid of + ing 和 afraid to (接不定式)在一般地表达“害怕...”的意思时,区别不大。例如:

I'm afraid to drive/of driving.

我害怕开汽车。

2. 但如果强调所怕的是因某事而发生意外,或其后果,或自己不愿意有的情况时,应用+ ing, 不用+不定式。例如:

I'm afraid of falling into the swimming pool.

我害怕掉进游泳池里。(不用 to fall...)

She doesn't like to speak German because she's afraid of making mistakes.

她不愿意讲德语,因为她怕出错(不用 to make...).

after all, no doubt, I'm afraid

这几个讲话的标记 (discourse markers) 表示讲话人对听话人的某些态度,如说服对方的态度,表示歉意的态度。

after all 用于说服对方,意味着下边有些理由或看法你还没有考虑到呢。例如:

I think we should approve his request of having a week's holiday. After all, he's been with us for three years and has been working very hard.

我想我们应该批准他休假一周的请求。他毕竟已经在我们这里工作了三年而且一直努力的工作。

no doubt 可用于客气地对人提出要求。例如:

No donbt you'll get your account squared by the end of the month,Mr. Mathews?

马修先生,到月底您想必可以清帐了吧?

I'm afraid 可用于表示歉意,也可以引出客气的拒绝。例如:

I'm afraid I forgot to bring the book you want.

恐怕我忘记把您要的那本书带来了。

I'm afraid we can't enroll him as an auditor.

恐怕我们不能收他作旁听生。

agree, vt.

我们都熟悉 **agree to** 和 **agree with** 的用法;但现在有着把 **agree** 用为及物动词的情况。首先是会计界这样用的,其后又见诸一些报刊和公告上。下边是 F.T.Wood 编,1980 年版《当代英语惯用法》所举的实例:

The Inspector of Taxes has now agreed your claim for expenses.

税务稽核员已经同意了您提出的各项免税开支的要求。

The committee have agreed wage increases for nurses and hospital staffs.

委员会已经同意给护士和医院人员增加工资。

aide

严格说来, **aide** 的意思应该是“助理” (assistant)。在美国的报刊上,由于需要短词,这个词有时用以指总统之下的政府首脑或高级顾问人员,如 **Presidential aides face difficulties** (总理的助手们面临困难)。

air, v.

air, v. 一向作及物动词用,意思是“晾晒,使…通气,发表意见,诉说”等,如: **airing one's grievances** (诉说自己的苦处), **airing one's clothes, bedding**, **airing one's room** (使房间通气), **airing one's views** (发表自己的看法)。近来美国广播员有时把这个词用为不及物动词,意思是“广播,播送”。例如: **The new program will air Tuesday at 8 p.m.** (这个节目将在星期二下午八时广播)。

alias

1. 拉丁语 **alias** 的词义是“在另外的一个时候”。在英语里,这个词用于一个人在其一生的某个阶段或环境里用的化名、别名。例如:

William Fenimore Jenkins *alias* Samuel Cooper

威廉·芬尼莫·詹金斯,又名塞缪尔·库珀

这个词的复数 *aliases* 可用为名词。如 He had had several *aliases*. (他曾有几个化名)。

2. 这个词只限用于姓名,不能用于假装什么身份或假扮成某人,如不能说:

He gained admission to the arsenal under the *alias* of an officer.

他假扮成一个军官,进入了军火库。

上句的 under the *alias* of 应改为 under the guise of 或 by posing as.

allude

allude 的词义是“间接提到,暗指”(to make reference to something indirectly)。这个词常被误用为“提到”(mention) 的同义词。例如:

The Mayor alluded to the low pay of primary school teachers.

市长提到(按字面是“间接地提到”)小学教员的工资低。

正确的说法应为:

The Mayor spoke of low-paid workers. Although he did not mention them directly, he was obviously alluding to primary school teachers.

市长提到工资低的工作人员。虽然他没有直接地提,他是暗指着小学教员。

also

also 只能在口语里代替 *and also*, *but also* 和 *as well as* 用(详《词典》p.74, p.75)。象下面这份书面文字的写法是草率的:

Preparation of the book was deferred so that an account of the President's state visit to China could be included, also photographs of the visit. (应改为 so that an account and the photographs of the President's state visit to China could be included.)

本书的准备由于使总统对中国的国事访问的报道和相片能包括在书内而推迟。

此外 *also* 也不用于一般文字的句首。例如:

He had spent a good deal of his life in Japan. Also he had lived for a year or so in China. (应改为 He had also lived...)

他一生中多年在日本,也在中国住过一年左右。

但在新闻报导中, *also* 常放在句首,颠倒动词的位置,以突出句尾的人物。例如:

Also on the platform were the Mayor, the Vice Mayor and the President of the University of Peking.
在台上就位的还有市长、副市长和北大校长。

alternate, alternative

1. *alternative, adj.* 的词义严格地说,是“两者挑一的”(a choice between (strictly) two things, either one or the other)。

alternate, adj. 的词义是“交替的, 轮流的”(first one, then the other, in turn)。例如:

We play football and basketball on alternate Saturdays.

我们隔周周六踢足球和打篮球(即第一周六踢足球,下周六打篮球)。

An alternative plan would be to switch the examination to next week.

另外还有一个办法,就是把考试移到下周举行。(表示“另一个”以供选择)

2. *alternate* 和 *alternative* 都可作名词用。

alternate, n. 的意思是代行或替补另外一个因病因事不能工作者的任务的人。如:

Since Dr. Richards is seriously ill, Dr. James has been elected the alternate.

由于理查德博士得了重病,詹姆斯博士被选举代行他的职务。

alternative, n. 的意思是“两者挑一”的选择或选择对象。例如:

You have the alternative of doing homework or of cleaning the parlour.

你可以在作家庭作业或打扫客厅之间作一选择。

They will have no alternative but to withdraw their troops.

他们除撤兵外别无选择。

3. choice 和 alternative 作“选择”解时的区别如下:

(1) **alternative** 意味着两者挑一的选择 (虽然现在的用法往往不限于两者。);

choice 意味着比较一般性的选择。

(2) **alternative** 只用于路线、办法之类,不用于具体事物。因此要说:

Here are two novels by James Fenimore Cooper.

Which is your choice?

这里有两本库珀作的小说,你选择哪一本?

(3) **choice** 表示选择的结果,也可以表示选择的动作。例如:

I shall give you a choice between the two.

我任你在两者之间挑选一个。

(4) **choice** 可作形容词用,意思是“精选的,最好的”,如 **choice apples**。

although...is..., however...may be, ...as...is, if...is...

Although the book is small, it is important.

However small the book may be, it is important.

Small as the book is, it is important.

If the book is small, it is important.

这四个含有让步从句的句子,据 P.A.Erades 分析,意思上有细微的差别,用在一定的具体的情景中,就会显得更为恰当:

1. **although the book is small** 让步、表示是个宏观事实,用 **although** 表示对比。其含义是这本书是 **small but important**。

2. **however small the book may be** 的重点在于 **small**。**however** 表明虽然承认书的篇幅小,但这是无关紧要的,因为它不影